

Job

Chapter 1

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

הָיוּא	הָאִישׁ	וְהָיָה	שָׁמוּ	אֵינֹב	עוּצִי	בְּאֶרֶץ-	הָיָה	אִישׁ	1
yule	mtu-huyo	na-alikuwa	jina-lake	Ayubu	Utsi	katika-nchi-ya	alikuwa	mtu	
H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376	
		מִרְעֵ:	וְסָר	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	וַיֵּשֶׁר	תָּם		
		na-uovu	na-alijiepusha	Mungu	na-anamcha	na-mwadilifu	mkamilifu		
			H5493	H0430	H3373	H3477	H8535		

Katika nchi ya Usi paliishi mtu ambaye aliitwa Ayubu. Mtu huyu alikuwa hana hatia, naye alikuwa mkamilifu; alimcha Mungu na kuepukana na uovu.

בְּנוֹת:	וְשָׁלוֹשׁ	בָּנִים	שִׁבְעָה	לּוֹ	וַיְגִלְדוּ	2
binti	na-watatu	wana	saba	kwake	na-walizaliwa	
H1323	H7969		H7651		H3205	

Alikuwa na wana saba na binti watatu,

וַחֲמִשׁ	גַּמְלִים	אֵלְפֵי	וְשָׁלֹשׁת	צֹאן	אֵלְפֵי-	שִׁבְעַת	מִקְנֵהוּ	וַיְהִי	3
na-mia-tano	ngamia	elfu-ya	na-elfu-tatu	kondoo	elfu-ya	elfu-saba	mali-yake	na-ilikuwa	
H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961	
מֵאֵד	רְבֵה	וְעַבְדָּה	אֲתוֹנוֹת	מֵאוֹת	וַחֲמִשׁ	בְּקָר	צֹמְדֵ-	מֵאוֹת	
sana	wengi	na-watumishi	punda-wake	mia	na-mia-tano	ng'ombe	jozi-ya	mia	
H3966		H5657	H0860	H3967	H2568	H1241	H6776	H3967	
		קָדָם:	בְּנֵי-	מִכָּל-	גְּדוֹל	הָהוּא	הָאִישׁ	וַיְהִי	
		Mashariki	watu-wa	kuliko-wote-wa	mkubwa	yule	mtu-huyo	na-alikuwa	
				H3605		H1931	H0376	H1961	

naye alikuwa na kondoo elfu saba, ngamia elfu tatu, jozi mia tano za maksai, na punda mia tano, tena alikuwa na idadi kubwa ya watumishi. Alikuwa mtu mkuu sana miongoni mwa watu wa Mashariki.

וְשָׁלְחוּ	יּוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתֵּה	וְעָשׂוּ	בָּנָיו	וְהִלְכוּ	4	
na-walituma	siku-yake	ya-kila-mtu	nyumba	karamu	na-walifanya	wanawe	na-walienda		
H7971	H3117	H0376		H4960			H1980		
		עִמָּהֶם:	וְלִשְׁתּוֹת	לְאֹכַל	(אֲחִיתֵיהֶם)	לְשִׁלְשֵׁת	וְקָרְאוּ		
		pamoja-nao	na-kunywa	kula	dada-zao	[dada-zao]	na-wakawaita		
			H8354	H0398	H0269	H0269	H7969	H7121	

Wanawe walikuwa na desturi ya kufanya karamu katika nyumba zao kwa zamu, nao wangewaalika umbu zao watatu ili kula na kunywa pamoja nao.

וַיִּקְרָא שֵׁם na-akawatakasa H6942	אֵיּוּב Ayubu H0347	וַיִּשְׁלַח na-alituma H7971	הַמְּשֻׁלָּח karamu H4960	יְמֵי siku-za H3117	הַקִּיפּוֹ zilipokwisha	כִּי kwamba	וַיְהִי na-ikawa H1961	5
כִּי kwa-sababu	כָּלֵם ya-wote H3605	מִסָּפֵר hesabu H4557	עֲלוֹת sadaka-za-kuteketezwa	וְהֵעֵלָה na-akatoa H5927	בַּבֹּקֶר asubuhi H1242	וְהֵשִׁימָם na-aliamka-mapema H7925		
בְּלִבָּבָם mioyoni-mwao H3824	אֱלֹהִים Mungu H0430	וַיְבָרְכוּ na-wakamlaani H1288	בְּנֵי wanangu	חָטְאוּ wametenda-dhambi H2398	אוּלֵי labda H0194	אֵיּוּב Ayubu H0347	אָמַר alisema H0559	
				פֶּ — H3117	כָּל־ kila H3605	אֵיּוּב Ayubu H0347	וַעֲשֵׂה alifanya H3602	כִּכֵּה hivyo H3602

Wakati kipindi cha karamu kilimalizika, Ayubu angetuma waitwe na kuwafanyia utakaso. Angetoa dhabihu ya sadaka ya kuteketezwa kwa ajili ya kila mmoja wao asubuhi na mapema, akifikiri, "Pengine wanangu wametenda dhambi na kumlaani Mungu mioyoni mwao." Hii ilikuwa ndiyo desturi ya kawaida ya Ayubu.

וַיָּבֹא na-akaja H0935	יְהוָה Yahwe H3068	עַל־ mbele-ya	לְהַתְּיָעַשׂ kujionyesha H3320	הָאֱלֹהִים Mungu H0430	בְּנֵי wana-wa	וַיָּבֹאוּ na-wakaja H0935	הַיּוֹם siku H3117	וַיְהִי na-ikawa H1961	6
						בְּתוֹכָם: miongoni-mwao H8432	הַשֵּׁטָן Shetani H7854	גַּם־ pia H1571	

Siku moja wana wa Mungu walikwenda kujionyesha mbele za Bwana. Shetani naye akaja pamoja nao.

אֶת־ — H0853	הַשֵּׁטָן Shetani H7854	וַיַּעַן na-akajibu	תָּבֹא unakuja H0935	מֵאֵין umetoka-wapi H0370	הַשֵּׁטָן Shetani H7854	אֶל־ kwa H0413	יְהוָה Yahwe H3068	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	7
			בְּהַ: humo H1980	וּמִהַתְּהַלֵּךְ na-kutembea H1980	בְּאֵרֶץ duniani H0776	מִשׁוּט kutoka-kuzunguka	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	יְהוָה Yahwe H3068	

Bwana akamwambia Shetani, "Umetoka wapi?" Shetani akamjibu Bwana, "Natoka kuzunguka pote duniani, nikitembea huku na huko humo."

עֲבָדֵי mtumishi-wangu H5650	עַל־ juu-ya	לְבָדָה moyo-wako	הַשְּׂמָתָה umemwangalia	הַשֵּׁטָן Shetani H7854	אֶל־ kwa H0413	יְהוָה Yahwe H3068	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	8
יָרָא anamcha H3373	וַיִּשָּׂר na-mwadilifu H3477	תָּם mkamilifu H8535	אִישׁ mtu H0376	בְּאֵרֶץ duniani H0776	כְּמֹדוֹ kama-yeye H3644	אֵין hakuna H0369	כִּי kwa-sababu H0347	אֵיּוּב Ayubu H0347
						מִרְעֵ: na-uovu	וּסָר na-anajiepusha H5493	אֱלֹהִים Mungu H0430

Ndipo Bwana akamwambia Shetani, "Je, umemwangalia huyo mtumishi wangu Ayubu? Hakuna mtu mwingine duniani aliye kama yeye, asiye na hatia, ni mnyofu, mwenye kumcha Mungu, na kuepukana na uovu."

אֱלֹהִים: Mungu H0430	אֵיּוּב Ayubu H0347	יָרָא anamcha H3372	הַחֲנָם bure H2600	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	יְהוָה Yahwe H3068	אֶת־ — H0853	הַשֵּׁטָן Shetani H7854	וַיַּעַן na-akajibu	9
---	---	---	--	--	--	------------------------------------	---	------------------------	---

Shetani akamjibu Bwana, "Je, Ayubu anamcha Mungu bure?"

10 הָלֹא- [את] (אֲתָהּ) שִׁכְתָּ בְעֵדוֹ וּבְעֵד- בֵּיתוֹ
 si-wewe [wewe] wewe umemzungushia-ukuta kumlinda-yeye na-kulinda nyumba-yake
[H3808](#) [H1157](#) [H1157](#) [H7753](#)

וּבְעֵד- כָּל- אֲשֶׁר- לֹו מִסְכֵּיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרִכָּתָּ
 na-kulinda vyote alivyo-navyo kwake pande-zote kazi-ya mikono-yake umebariki
[H1157](#) [H3605](#) [H5439](#) [H4639](#) [H3027](#) [H1288](#)

וּמְקַנְהוּ פָּרַץ בְּאֶרֶץ:
 na-mali-yake imeongezeka duniani
[H4735](#) [H6555](#) [H0776](#)

Je, wewe hukumjengea boma pande zote yeye na wa nyumbani mwake pamoja na kila kitu alichu nacho? Kazi za mikono yake umezibariki na hivyo makundi yake ya kondoo na mbuzi pamoja na ya wanyama yameenea katika nchi nzima.

11 וְאוֹלָם וְשָׁלַח- נָא יָדְךָ וְנָע בְּכָל- אֲשֶׁר- לֹו אִם-
 lakini nyoosha tafadhali mkono-wako na-uguse vyote kama-si kwake alivyo-navyo
[H0199](#) [H7971](#) [H4994](#) [H3027](#) [H5060](#) [H3605](#)

לֹא עַל- פְּנִיךָ יִבְרָכְךָ:
 hapana juu-ya uso-wako atakuapiza
[H3808](#) [H6440](#) [H1288](#)

Lakini nyoosha mkono wako na kupiga kila kitu alichu nacho, naye kwa hakika atakulaani mbele za uso wako.”

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- הַשָּׁטָן הִנֵּה כָל- אֲשֶׁר- לֹו בְיָדְךָ
 na-akasema Yahwe kwa Shetani tazama vyote mkononi-mwako
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7854](#) [H2009](#) [H3605](#) [H3027](#) [H3027](#)

תִּשָּׂא וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מִקֶּדֶם מִקֶּדֶם אֵלָיו אֶל- תְּשֻׁלַּח וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מִקֶּדֶם
 tu kwake-yeye usiwe kunyoosha mkono-wako na-akaondoka kutoka-mbele-ya
[H7535](#) [H0413](#) [H0408](#) [H7971](#) [H3027](#) [H3318](#) [H7854](#)

פְּנֵי יְהוָה:
 uso-wa Yahwe
[H6440](#) [H3068](#)

Bwana akamwambia Shetani, “Vema sana, kwa hiyo, kila kitu alichu nacho kiko mikononi mwako, lakini juu ya huyo mtu mwenyewe usimguse hata kwa kidole.” Ndipo Shetani akatoka mbele za Bwana.

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֵתָיו וְאֶחָיו וַיִּינֹו וַיִּינֹו וַיִּינֹו
 na-ikawa siku na-wanawe na-binti-zake wakila na-wanakunywa mvinyo
[H1961](#) [H3117](#) [H0398](#) [H1323](#) [H8354](#) [H3196](#)

בְּבֵית אַחֵיהֶם וּבְבֵיתוֹ
 katika-nyumba-ya ndugu-yao mzaliwa-wa-kwanza
[H0251](#) [H1060](#)

Siku moja watoto wa Ayubu walipokuwa wakifanya karamu wakila na kunywa divai katika nyumba ya ndugu yao mkubwa,

14 וּמִלְאָךְ וּבָא אֶל- אַיּוֹב וַיֹּאמֶר תְּבַקֵּר הַיּוֹם וְהָאֲתָנוֹת
 na-mjumbe akaja kwa Ayubu na-akasema ng'ombe walikuwa wakilima na-punda
[H4397](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0347](#) [H0559](#) [H1241](#) [H1961](#) [H0860](#)

רַעוּת עַל- יְדֵיהֶם:
 wakichungwa karibu-nao kandoni-mwao
[H3027](#)

akaja mjumbe kwa Ayubu na kusema, “Maksai walikuwa wakilima na punda walikuwa wakilisha karibu nao,

לְפִי־ kwa-ukali-wa H6310	הִכּוּ wakawapiga H5221	הַנְּעָרִים watumishi H5288	וְאֶת־ na H0853	וַתִּקְחֶם na-wakawachukua H3947	שָׁבָא Wasabayo H7614	וַתִּפֹּל na-wakashambulia H5307	
	לְךָ: wewe H5046	לְהִנָּד kukuambia H5046	לְבָרִי peke-yangu H0905	אֲנִי mimi H0589	רַק־ tu H7535	וְאִמְלֹטָהּ na-nikaokolewa H4422	חָרָב upanga H2719

Waseba wakawashambulia na kuchukua mifugo. Kisha wakawaua watumishi kwa upanga, nami ndimi peke yangu niliyenusurika kukuletea habari!"

מִן־ kutoka H5307	נִפְלְהָ ulianguka H5307	אֱלֹהִים wa-Mungu H0430	אֶשׁ moto H0784	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	כֹּא akaja H0935	וְזָה na-huyu H2088	מִדְּבַר anasema H1696	זֶה huyu H2088	וְעוֹד bado H5750
אֲנִי mimi H0589	רַק־ tu H7535	וְאִמְלֹטָהּ na-nikaokolewa H4422	וְהֵאֲכִילֶם na-ukawala H0398	וּבְנֵעָרִים na-watumishi H5288	כִּצְאֵן kati-ya-kondoo H6629	וַתִּבְעַר na-ukawaka H8064	הַשְּׂמִים mbinguni H8064		
					לְךָ: wewe H5046	לְהִנָּד kukuambia H5046	לְבָרִי peke-yangu H0905		

Alipokuwa bado ananena, mjumbe mwingine akaja na kusema, "Moto wa Mungu ulishuka kutoka mbinguni na kutekeza kondoo na watumishi, nami ndimi peke yangu niliyenusurika kukuletea habari!"

שְׁלֹשָׁה makundi-matatu H7969	וַשְּׂמוּ walipanga H5288	כַּשְׂדִּים Wakaldayo H3778	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	כֹּא akaja H0935	וְזָה na-huyu H2088	מִדְּבַר anasema H1696	זֶה huyu H2088	וְעוֹד bado H5750
הִכּוּ wakawapiga H5221	הַנְּעָרִים watumishi H5288	וְאֶת־ na H0853	וַיִּקְחֶם na-wakawachukua H3947	הַנְּמָלִים ngamia H1581	עַל־ juu-ya H6584	וַיִּפְשְׁטוּ na-wakashambulia H6584	רְאשֵׁים vikundi H6584	
	לְךָ: wewe H5046	לְהִנָּד kukuambia H5046	לְבָרִי peke-yangu H0905	אֲנִי mimi H0589	רַק־ tu H7535	וְאִמְלֹטָהּ na-nikaokolewa H4422	חָרָב upanga H2719	לְפִי־ kwa-ukali-wa H6310

Alipokuwa bado ananena, mjumbe mwingine akaja na kusema, "Wakaldayo waliunda vikosi vitatu vya uvamizi na kuwaangukia ngamia wako na kuwachukua wakaondoka nao. Wakawaua watumishi kwa upanga, nami ndimi peke yangu niliyenusurika kukuletea habari."

אֲכִלִים wakila H0398	וּבְנוֹתֶיהָ na-binti-zako H1323	בְּנֵיהָ wana-wako H1323	וַיֹּאמֶר na-akasema H0559	כֹּא akaja H0935	וְזָה na-huyu H2088	מִדְּבַר anasema H1696	זֶה huyu H2088	עַד wakati H5704
	הַבְּכֹר: mzaliwa-wa-kwanza H1060	אֲחֵיהֶם ndugu-yao H0251	בְּבֵית katika-nyumba-ya H0251	וַיֵּן mvinyo H3196	וְשֵׁתִים na-wanakunywa H8354			

Alipokuwa bado ananena, mjumbe mwingine akaja na kusema, "Wana wako na binti zako walipokuwa wakifanya karamu, wakila na kunywa divai katika nyumba ya ndugu yao mkubwa,

19

בָּאֵרְבֶּעַ	וַיִּנֶּעַ	הַמְדָּבָר	מֵעֵבֶר	וּבָאָה	גְּדוּלָּה	רוּחַ	וַיהִנֵּה
pembe-nne	na-ukapiga	jangwa	kutoka-upande-wa	ukaja	mkubwa	upepo	na-tazama
H0702	H5060		H5676	H0935		H7307	H2009

אָנִי	רָקָה	וַאֲמִלֻּטָּה	וַיָּמוּתוּ	הַנְּעָרִים	עַל-	וַיִּפֹּל	הַנְּיֻמָּה	כֹּנָה
mimi	tu	na-nikaokolewa	na-wakafa	vijana	juu-ya	na-ikaanguka	za-nyumba	kona
H0589	H7535	H4422	H4191	H5288		H5307		H6438

לְךָ:	לְהַנְדִּיר	לְבָרִי
wewe	kukuambia	peke-yangu
	H5046	H0905

ghafula upepo wenye nguvu ukavuma kutoka jangwani, nao ukaipiga nyumba hiyo pembe zake nne. Ikawaangukia hao watoto nao wamekufa, nami ndimi peke yangu niliyenusurika kukuletea habari!"

20

רֵאשֵׁן	אֶת-	וַיָּנֹו	מֵעֵלֹו	אֶת-	וַיִּקְרָע	אֵיּוּב	וַיִּקָּם
kichwa-chake	-	na-akanyoa	joho-lake	-	na-akararua	Ayubu	na-akasimama
		H1494	H4598	H0853	H7167	H0347	

וַיִּשְׁתַּחֲוּ:	אֲרֻצָּה	וַיִּפֹּל
na-akaabudu	chini	na-akaanguka
H7812	H0776	H5307

Ndipo Ayubu akasimama, akararua joho lake na kunyoa nywele zake. Kisha akaanguka chini katika kuabudu

21

אֲשׁוּב	וְעָרָם	אִמִּי	מִבֶּטֶן	(וַיֵּצֵאתִי)	וַיֵּצֵאתִי	עָרָם	וַיֹּאמֶר
nitarudi	na-uchi	mwa-mama-yangu	kutoka-tumboni	nilitoka	[nilitoka]	uchi	na-akasema
H7725	H6174	H0517	H0990	H3318	H3318	H6174	H0559

מִבְּרָךְ:	יְהוָה	שֵׁם	יְהִי	לְקָח	וַיְהִי	נָתַן	יְהוָה	שָׁמָּה
limebarikiwa	la-Yahwe	jina	liwe	amechukua	na-Yahwe	alitoa	Yahwe	huko
H1288	H3068	H8034	H1961	H3947	H3068	H5414	H3068	H8033

na kusema: "Nilitoka tumboni mwa mama yangu uchi, nami nitaondoka uchi, Bwana alinipa, naye Bwana ameviondoa, jina la Bwana litukuzwe."

22

תִּפְּלָה	נָתַן	וְלֹא-	אֵיּוּב	חָטָא	לֹא-	זָאת	בְּכָל-
upumbavu	amempa	na-hakuwa	Ayubu	ametenda-dhambi	hakuwa	haya	katika-yote
H8604	H5414	H3808	H0347	H2398	H3808	H2063	H3605

פ	לְאֱלֹהִים:
—	Mungu
	H0430

Katika mambo haya yote, Ayubu hakutenda dhambi kwa kumlaumu Mungu kwa kufanya ubaya.